

31

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»
« 28 » августа 2024г.
Зав. кафедрой ФР Турсунова Ф.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине: **Перевод специальных текстов**
Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль – «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)»
Форма подготовки - очная
Уровень подготовки - бакалавриат

Душанбе 2024г.

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Перевод специальных текстов»

6 семестр

№ п/ п	Контролируемые разделы, темы, модули	Формиру емые компетен ции	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросо в к экзамену/зачету /зачету (с оценкой)	Другие оценочные средства
					Вид
1	Особенности перевода специальных текстов	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие , осуществляет декомпозици ю задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	3	Кейс- задание Рабочая тетрадь Дискуссия
2	Особенности официально-делового перевода	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их	3	Кейс- задание Рабочая тетрадь Дискуссия

			<p>достоинства и недостатки.</p> <p>ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.</p>		
3	Особенности научно-технического перевода	УК-1 УК-4 ПК-3	<p>ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. В рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	3	Кейс-задание Рабочая тетрадь Дискуссия
4	Грамматические особенности англоязычных текстов	УК-1 УК-4 ПК-3	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства</p>	3	Кейс-задание Рабочая тетрадь Дискуссия

			взаимодейств ия с партнерами		
5	Лексические особенности англоязычных текстов	УК-1 УК-4 ПК-3 3	ИУК. 4.2. Использует информацион но- коммуникаци онные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникатив ных задач на государственн ом и иностранном языках	3	Кейс- задание Рабочая тетрадь Дискуссия
6	Термин и терминология	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальн ых писем, социокультур ные различия в формате корреспонден ции на государственн ом и иностранном	3	Кейс- задание Рабочая тетрадь Дискуссия

			(-ых) языках.		
7	Unit 1. Getting to Know the Car	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации и общения: ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;	3	Кейс-задание Рабочая тетрадь Дискуссия
8	Unit 2. Law	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и	3	Кейс-задание Рабочая тетрадь Дискуссия

			<p>конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p>		
9	Unit 3. Environmental Problems	<p>УК-1 УК-4 ПК-3</p>	<p>ИПК 3.1. Понимает алгоритм выполнения предпереводческого анализа исходного текста; ИПК 3.2. Понимает особенности перевода официально-деловых документов;</p>	3	<p>Кейс-задание Рабочая тетрадь Дискуссия</p>
10	Unit 4. Medicine	<p>УК-1 УК-4 ПК-3</p>	<p>ИПК 3.3. Эффективно использует терминологию предметной области. ИПК 3.4. Выполняет поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p>	3	<p>Кейс-задание Рабочая тетрадь Дискуссия</p>
11	Test translation	<p>УК-1 УК-4 ПК-3</p>	<p>ИПК 3.5. Сохраняет коммуникатив</p>	3	<p>Кейс-задание Рабочая</p>

			<p>ную цель и стилистику исходного текста.</p> <p>ИПК 3.6. Использует основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении;</p> <p>ИПК 3.7. Понимает основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p>		тетрадь Дискуссия
Всего:				33	

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) Университет»
Кафедра_английской филологии_

Билеты рассмотрены и
одобрены на заседании
языков
кафедры
протокол от «_____» _____ 2024г.
заведующая кафедрой
Турсунова Ф.Р. _____

«Утверждаю»
Декан ф-та иностранных

Саидова Л.В. _____

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

БИЛЕТЫ ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ (ЗАЧЕТ)

по дисциплине «**Перевод специальных текстов**»
для **45.03.02. «Лингвистика»**

шифр/направление

_____ бакалавриат-

наименование профиля / специализации / программы

очная

форма обучения

Билет №1

- 1. Особенности перевода специальных текстов**
- 2. Текст на перевод с русского на английский язык.**
- 3. Текст на перевод с английского на русский язык.**

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ИТОВОГО КОНТРОЛЯ (ЗАЧЕТ)

по дисциплине «Перевод специальных текстов»

1. Особенности перевода специальных текстов
2. Особенности официально-делового перевода
3. Особенности научно-технического перевода
4. Грамматические особенности англоязычных текстов
5. Лексические особенности англоязычных текстов
6. Термин и терминология

Критерии оценки:

- «зачтено» выставляется студенту, если студент хорошо владеет материалом; знает функциональные стили языка; обладает навыками переводческого анализа текста; умеет выполнять перевод специального текста с английского на русский язык, и наоборот.

- «не зачтено» - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах зачета билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся пройденных тем по данной дисциплине.

Составитель: _____ Махмадиева Д.Д.
« ____ » _____ 2024 г.

Перечень оценочных средств

№ п/ п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
1.	Кейс-задание	Это инструмент образовательного процесса, с помощью которого решаются сложные задачи, не имеющие одного верного решения. Обучающиеся должны исследовать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них.	Перечень тем для кейс- заданий
2.	Рабочая тетрадь	Она используется для текущего контроля знаний и умений студентов применять знания при решении учебных задач.	Перечень тем для рабочей тетради
3.	Дискуссия	Обсуждение спорного вопроса, проблемы; разновидность спора, направленного на достижение истины и использующего только корректные приёмы ведения спора.	Перечень тем для дискуссий

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) Университет»
Кафедра английской филологии

КЕЙС-ЗАДАНИЕ

по дисциплине «Перевод специальных текстов»

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ КЕЙС-ЗАДАНИЯ

1. Translate into English the terms given in brackets.

1. Climate change, which is often called (глобальное потепление), refers to changes in weather patterns including: a rise in global temperatures, changes in rainfall patterns, which result in (наводнение) and (засуха), (подъем уровня моря). Climate changes can be caused both by (естественными силами природы) and by (влиянием деятельности человека).

2. (Парниковые газы) are gases that trap the heat of the sun in the earth's atmosphere, producing the (парниковый эффект). The result is an increase in the temperature of (поверхность земли). Greenhouse gases include water (испарения, углекислый газ, болотный газ (метан), закись азота, озон).

3. (Биотопливо) solid, liquid, or gaseous fuels derived from relatively recently dead biological material, distinguished from (ископаемое топливо), which are derived from long-dead (биологический материал). Theoretically, biofuels can be produced from any (biological) (источник углерода), although, the most common sources are (фототрофные (фотосинтезирующие) растения). Various plants and (материалы растительного происхождения) are used for biofuel manufacturing.

2. Decipher and translate into Russian the following terms.

CCS, CDM, JI, VOCs, CFCs, IPCC, UV, CO₂, UNFCCC, UNCED, COP, GHG, CDM, EPA.

3. Find the Russian and English equivalents to the definitions.

- largest artery in the body;
- small artery;
- largest type of blood vessel (carries blood away from the heart to all parts of the body);
- smallest blood vessel;
- the blood vessels that branch from the aorta and carry oxygen-rich blood to the heart muscle;
- an artery carrying oxygen-poor blood from the heart to the lungs;
- a vein carrying oxygenated blood from the lungs to the heart;

➤ largest vein in the body.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»** выставляется студенту, если он хорошо владеет материалом, что является показателем его усвоения и степени его подготовленности по пройденному материалу или теме в рамках изучаемой дисциплины.

- **оценка «не зачтено»** - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об пройденной теме или раздела дисциплины, или же демонстрирует низкую степень подготовленности к практическому занятию по дисциплине.

Составитель: Махмадиева Д.Д. _____

« ____ » _____ 2024 г.

**МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) Университет»
Кафедра английской филологии**

**РАБОЧАЯ ТЕТРАДЬ
по дисциплине «Перевод специальных текстов»**

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ТЕТРАДИ

1. Переведите письменно данный текст на русский.

Monitoring emission targets

Under the Protocol, countries' actual emissions have to be monitored and precise records have to be kept of the trades carried out.

Registry systems track and record transactions by Parties under the mechanisms. The UN Climate Change Secretariat, based in Bonn, Germany, keeps an international transaction log to verify that transactions are consistent with the rules of the Protocol.

Reporting is done by Parties by way of submitting annual emission inventories and national reports under the Protocol at regular intervals.

A compliance system ensures that Parties are meeting their commitments and helps them to meet their commitments if they have problems doing so.

The Kyoto Protocol, like the Convention, is also designed to assist countries in adapting to the adverse effects of climate change. It facilitates the development and deployment of techniques that can help increase resilience to the impacts of climate change.

The Adaptation Fund was established to finance adaptation projects and programmes in developing countries that are Parties to the Kyoto Protocol. The Fund is financed mainly with a share of proceeds from CDM project activities.

The Kyoto Protocol is generally seen as an important first step towards a truly global emission reduction regime that will stabilize GHG emissions, and provides the essential architecture for any future international agreement on climate change.

By the end of the first commitment period of the Kyoto Protocol in 2012, a new international framework needs to have been negotiated and ratified that can deliver the stringent emission reductions the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) has clearly indicated are needed.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»** выставляется студенту, если он хорошо владеет материалом, перевел материал полно и точно передающий смысл исходного текста.

- **оценка «не зачтено»** - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об пройденной теме или раздела дисциплины, и его перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Составитель: Махмадиева Д.Д. _____

«___» _____ 2024 г.

**МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) Университет»
Кафедра английской филологии**

**ДИСКУССИЯ
по дисциплине «Перевод специальных текстов»**

**ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДЛЯ ДИСКУССИИ
Venous system**

The venous system is made up of veins and venules (little veins). The veins are the workhorses of the vessel system, carrying oxygen-depleted blood back to the heart. The journey ends with the blood from the head and upper body being returned to the heart via the body's largest veins, the superior vena cava, and from the lower body via the inferior vena cava, received into the right atrium. The pulmonary veins carry oxygen-rich blood from the lungs back to the heart.

Capillaries are incredibly small and look tiny, like hair. These super-tiny vessels (one cell thick, to be exact) bridge the gap between arterioles and venules to keep blood flowing in a continuous motion.

Answer the questions about the text and translate the text in writing.

What are some functions of blood?

Do you think blood is a tissue?

What sort of cells does blood contain?

What are the functions of the three types of blood cells?

How can we define blood types?

What is the function of the blood vessels?

Is there a difference between arteries, veins and capillaries?

Why is blood coagulation vital?

Which molecule carries oxygen in blood? In which cell is it found?

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент:

- 1) высказывает мнение в соответствии с темой дискуссии;
- 2) приводит аргументы и подкрепляет их примерами;
- 3) правильно использует грамматические конструкции;
- 4) свободно оперирует лексикой заданной проблемы дискуссии;
- 5) не допускает ошибок во время высказывания своего или же допускает их в меньшей степени.

- оценка «не зачтено» - если студент:

- 1) высказывание не соответствует теме дискуссии;
- 2) приведенные им примеры не подкреплены примерами или же аргументы вовсе отсутствуют;
- 3) не обладает широким лексическим запасом относительно темы дискуссии;
- 4) допускает большое количество грамматических ошибок во время выступления;
- 5) не умеет взаимодействовать с группой во время дискуссии.

Составитель: Махмадиева Д.Д. _____

«18» августа 2024 г.